

Szczegółowy Opis Przedmiotu Zamówienia

I. Przedmiot

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie usługi tłumaczeniowej komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych.

II. Kontekst

Państwowe Gospodarstwo Wodne Wody Polskie sprawuje funkcję administracji drogi wodnej. Do zadań w tym zakresie należy m.in. ogłaszanie w formie komunikatów, w sposób zwyczajowo przyjęty, aktualnych warunków żeglugowych na śródlądowych drogach wodnych oraz terminów otwarcia i zamknięcia dróg wodnych dla żeglugi. W związku z tym poszczególne regionalne zarządy gospodarki wodnej publikują systematycznie komunikaty nawigacyjne i informacje żeglugowe, które można znaleźć na stronie internetowej PGW Wody Polskie w zakładce „KOMUNIKATY NAWIGACYJNE/NAVIGATION UPDATES”: <https://wody.gov.pl/komunikaty-nawigacyjne> (aby zapoznać się z komunikatami należy wybrać obszar).

Zgodnie z zarządzeniem nr 79/2020 Prezesa PGW Wody Polskie z dnia 20.10.2020 r. w sprawie wprowadzenia wytycznych w zakresie wydawania komunikatów nawigacyjnych publikowanie komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych powinno odbywać się również w języku angielskim. Dlatego w celu jego pełnego wdrożenia przewiduje się wsparcie w tym zakresie regionalnych zarządów gospodarki wodnej poprzez zamówienie usługi tłumaczeniowej.

III. Zakres

1. Realizacja zamówienia będzie polegała na wykonaniu usługi tłumaczeń pisemnych w trybie ekspresowym komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych z języka polskiego na język angielski wraz z weryfikacją językową, obejmującej ujednolicanie tekstów oraz specjalistyczne słownictwo w zakresie żeglugi śródlądowej i śródlądowych dróg wodnych.
2. Poprzez tłumaczenie ekspresowe rozumie się wykonanie usługi w ciągu 5 godzin tego samego dnia jeśli zlecenie wpłynie do godziny 16:00, a w przypadku zlecenia w dzień roboczy po godzinie 16:00 oraz w dzień wolny od pracy (niedziele i święta) następnego dnia roboczego do godziny 11:00.
3. Zakłada się, że usługa wskazana w pkt. III.1 będzie obejmować maksymalnie:
 - a) komunikaty nawigacyjne – 400 szt. po 1 str. obliczeniowej,
 - b) informacje żeglugowe – 360 szt. po 3 str. obliczeniowe.
4. Przewiduje się, że usługa wskazana w pkt. III.1 będzie obejmować minimalnie:
 - c) komunikaty nawigacyjne – 100 szt.,
 - d) informacje żeglugowe – 90 szt.
5. Usługa będzie realizowana zgodnie z rzeczywistym zapotrzebowaniem zgłaszanym przez Zamawiającego. Natomiast w celu wypełnienia minimalnej lub w sytuacji nieosiągnięcia maksymalnej liczby tłumaczeń zakłada się możliwość zlecenia dodatkowych tłumaczeń z innego zakresu związanego z działalnością PGW Wody Polskie, a także planowane jest zlecenie przetłumaczenia słownika pojęć związanych z żeglugą

śródlądową i śródlądowymi drogami wodnymi (np. śluza żeglowna, jaz, stopień wodny, prześwit pod mostem). W przypadku nieskorzystania z tej opcji nie naliczane są opłaty.

6. Strony obliczeniowe są zdefiniowane jako strony tekstu przekazanego do tłumaczenia pisemnego wraz z weryfikacją językową oraz ujednolicania tekstów, a nie strony tekstu powstałego po przetłumaczeniu. Jednostką rozliczeniową przyjętą przez Zamawiającego jest 1 strona obliczeniowa. Strona obliczeniowa składa się z 1800 znaków (ze spacjami) na podstawie statystyki wyrazów w programie Microsoft Word.
7. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę obliczenia liczby stron obliczeniowych nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu: jednolitych bloków danych liczbowych, danych teleadresowych, nazw własnych. W przypadku tłumaczenia wykresów, grafik i podpisów Wykonawca doliczy wszystkie liczby znaków ze spacjami z wykresów grafik i podpisów do pozostałych znaków podlegających tłumaczeniu.

IV. Wymagania wobec Wykonawcy

1. Wykonawca wykaże, że w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert (a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy to w danym okresie) należycie wykonał co najmniej dwie usługi tłumaczeń pisemnych o łącznej wartości co najmniej 20000 zł brutto.
2. Wykonawca wskaże do realizacji usługi tłumaczeniowej pracownika lub pracowników, spełniającego/spełniających minimum jedno z poniższych kryteriów dotyczących wykształcenia, kwalifikacji i doświadczenia zawodowego:
 - ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe na kierunku filologicznym lub lingwistycznym z języka angielskiego,
 - legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka angielskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego lub równoważnego,
 - posiadanie statusu native speakera języka angielskiego oraz co najmniej jedno z poniższych:
 - ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe na kierunku filologicznym lub lingwistycznym z języka polskiego,
 - ukończone co najmniej 3-letnie studia wyższe w Polsce na kierunku, na którym językiem wykładowym był język polski,
 - legitymowanie się certyfikatem C2 lub równoważnym (poziom biegły) z języka polskiego, zgodnie z założeniami Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego lub równoważnym, oraz niezależnie od powyższego posiadanie doświadczenia zawodowego polegającego na należytych przetłumaczeniach, co najmniej 1000 stron obliczeniowych (tj. 1800 znaków ze spacjami na podstawie statystyki wyrazów Microsoft Word) w zakresie języka angielskiego.
3. Na spełnienie wymogu wskazanego w pkt. IV.1 oferent przedłoży dokumenty potwierdzające należyte wykonanie usług, np.: referencje, protokoły odbioru bez zastrzeżeń, poświadczenia lub inne. Natomiast w zakresie zapisów w pkt. IV.2 oferent przedłoży dokumenty potwierdzające posiadane wykształcenie lub kwalifikacje zawodowe, którym może być m.in. dyplom ukończenia uczelni lub odpowiedni certyfikat.

V. Planowany termin realizacji

Usługa będzie realizowana w terminie do 10 grudnia 2021 roku lub do wyczerpania środków przeznaczonych na sfinansowanie zamówienia, jeżeli zostaną one wyczerpane przed upływem okresu obowiązywania umowy.

VI. Kryteria wyboru

Cena – 100%. Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta z najniższą ceną zaoferowaną za wykonanie usługi.

VII. Płatności

1. Rozliczanie z Wykonawcą z zakresu realizacji zamówienia będzie następowało etapowo, za każdy miesiąc kalendarzowy – na podstawie miesięcznych protokołów odbioru oraz zgodnie z nimi prawidłowo wystawionych faktur przez Wykonawcę – lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na jego sfinansowanie.
2. Przy płatnościach uwzględniona zostanie faktyczna liczba przetłumaczonych stron rozliczeniowych w danym miesiącu. Zostanie ona obliczona poprzez podzielenie sumy wszystkich przetłumaczonych znaków ze wszystkich komunikatów nawigacyjnych i informacji żeglugowych lub innych zawartych w pkt. III.5 we wskazanym okresie przez 1800 (liczba znaków ze spacjami na podstawie statystyki wyrazów Microsoft Word rozumiana jako jedna strona obliczeniowa).
3. Zamawiający nie gwarantuje zleceń, których realizacja spowoduje wykorzystanie pełnej wartości zamówienia, a Wykonawcy z tego tytułu nie przysługują żadne roszczenia.